

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2000-2001

20 FEBRUARI 2001

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Saoedi-Arabië inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar de winst, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer en met Bijlage A, ondertekend te Riyadh op 22 februari 1997

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Saoedi-Arabië inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar de winst, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer	7
Voorontwerp van wet	15
Advies van de Raad van State	16

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2000-2001

20 FÉVRIER 2001

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfices, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international et à l'Annexe A, signés à Riyadh le 22 février 1997

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfices, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international	7
Avant-projet de loi	15
Avis du Conseil d'État	16

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en Saoedi-Arabië inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar de winst, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer.

Bepaalde fiscale problemen die Sabena NV heeft in Saoedi-Arabië ter zake van haar luchtvaartactiviteiten aldaar tussen de jaren 1968 en 1990, en de aanwezigheid van Saudi Arabian Airlines in België, hebben ertoe geleid dat België en Saoedi-Arabië hebben besloten een overeenkomst inzake luchtvervoer te ondertekenen.

Technische bepalingen

1. Ondernemingen waarop de Overeenkomst van toepassing is (artikel 1, punt 1, (b))

In België zal de Overeenkomst van toepassing zijn voor Sabena NV en in Saoedi-Arabië zal zij van toepassing zijn voor Saudi Arabian Airlines Corporation.

De Overeenkomst zal eveneens van toepassing zijn voor elke luchtvaartmaatschappij die in overeenstemming met de bepalingen van de Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Saoedi-Arabië, ondertekend op 13 april 1986, als «aangewezen luchtvaartmaatschappij» zal aangeduid zijn.

2. Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is (artikel 2)

Naast de personenbelasting en de belasting van niet-inwoners, is de Overeenkomst ook van toepassing op de invoerrechten.

3. Belastingvrijstelling (artikel 3)

Winst uit internationaal luchtvervoer, verkregen door een luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende Staat, wordt vrijgesteld van belasting in de andere overeenkomstsluitende Staat.

4. Beloningen van werknemers (artikel 4)

Bezoldigingen die een werknemer van een luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre assentiment l'Accord entre la Belgique et l'Arabie Saoudite portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfices, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international.

Certains problèmes fiscaux rencontrés en Arabie Saoudite par la SA Sabena en raison des activités aériennes exercées dans ce pays entre 1968 et 1990, de même que la présence en Belgique de la Saudi Arabian Airlines Corporation, ont incité la Belgique et l'Arabie Saoudite à conclure un accord en matière de transport aérien.

Dispositions techniques

1. Entreprises visées par l'Accord (article 1, pt 1, (b))

En ce qui concerne la Belgique, l'Accord s'applique à la SA Sabena et, en ce qui concerne l'Arabie Saoudite, à la Saudi Arabian Airlines Corporation.

L'Accord s'appliquera également à toute entreprise de transport aérien qui sera admise comme «compagnie aérienne désignée» conformément aux dispositions de l'Accord de Transport aérien entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite signé le 13 avril 1986.

2. Impôts visés par l'Accord (article 2)

Outre l'impôt des personnes physiques et l'impôt des non-résidents, l'Accord vise également les droits d'importation.

3. Exemption d'impôt (article 3)

Les bénéfices provenant du transport aérien international, réalisés par une compagnie aérienne d'un État contractant, sont exemptés d'impôt dans l'autre État contractant.

4. Rémunérations des salariés (article 4)

Les rémunérations qu'un salarié d'une compagnie aérienne d'un État contractant reçoit au titre

Staat verkrijgt uit werkzaamheden uitgeoefend in een kantoor van die luchtvaartmaatschappij dat in de andere overeenkomstsluitende Staat is gelegen, zijn vrijgesteld van inkomstenbelastingen in die andere Staat gedurende een tijdvak van 10 jaar vanaf het moment van aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat van die werknemer en dit voor maximum 4 werknemers (met de nationaliteit van het land waarvan de luchtvaartmaatschappij inwoner is) per kalenderjaar. Deze beperking biedt aan de Belgische werknemers die in België door Saudi Arabian Airlines worden tewerkgesteld, de zekerheid dat ze niet om louter fiscale redenen worden vervangen door onderdanen van Saoedi-Arabië.

5. *Invoerrechten (artikel 5)*

Aan de Overeenkomst is een lijst toegevoegd van goederen waarvoor de luchtvaartmaatschappij is vrijgesteld van invoerrechten. In België is die vrijstelling van toepassing op douanerechten, accijnzen en belasting over de toegevoegde waarde.

6. *Sociale Zekerheid van werknemers met de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat*

De basisregel is dat de werknemer onderworpen is aan de sociale zekerheid van de staat waarin hij is tewerkgesteld. Er wordt onder bepaalde voorwaarden een uitzondering gemaakt indien men verwacht dat de tewerkstelling van een werknemer door een luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat, niet langer zal duren dan 5 jaar.

7. *Inwerkingtreding*

De Overeenkomst treedt retroactief in werking vanaf 1 januari 1976 ter zake van de winst die Sabena NV en de Saudi Arabian Airlines Corporation verkrijgen uit internationaal luchtvervoer.

Met betrekking tot de winst van de Saudi Arabian Airlines Corporation geldt de terugwerkende kracht inzake de inwerkingtreding in feite enkel voor de winsten gerealiseerd vanaf 1 januari 1986, dat is het moment waarop deze vennootschap begonnen is met de uitoefening van haar activiteiten in België.

Wat betreft de beloningen van de werknemers zal de Overeenkomst van toepassing zijn op de beloningen verkregen op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt.

Met betrekking tot de invoerrechten en de wetgeving inzake sociale zekerheid zal de Overeenkomst van toepassing zijn vanaf de datum waarop de Overeenkomst in werking treedt.

De Regering is van oordeel dat de Overeenkomst een bevredigende oplossing brengt voor de proble-

d'activités exercées dans un bureau de cette compagnie aérienne situé dans l'autre État contractant sont exemptés de l'impôt sur les revenus dans cet autre État pendant une période de 10 ans à compter de la date d'arrivée de ce salarié dans cet autre État contractant et ce, pour un maximum de 4 salariés (possédant la nationalité de l'État contractant dont la compagnie aérienne est un résident) par année civile. Cette limitation offre aux salariés belges employés en Belgique par la Saudi Arabian Airlines l'assurance de ne pas se voir remplacés par des ressortissants saoudiens pour des motifs purement fiscaux.

5. *Droits d'importation (article 5)*

En annexe à l'Accord figure une liste de marchandises pour l'importation desquelles la compagnie aérienne est exemptée de droits d'importation. En ce qui concerne la Belgique, l'exemption porte sur les droits de douane, les droits d'accises et la TVA.

6. *Sécurité sociale des salariés possédant la nationalité d'un État contractant*

La règle de base prévoit que le salarié est assujéti à la sécurité sociale de l'État où il est employé. Il est dérogé à cette règle à certaines conditions lorsque la durée prévisible de l'affectation par une compagnie aérienne d'un État contractant d'un salarié dans l'autre État contractant n'excède pas 5 ans.

7. *Prise d'effet*

L'Accord s'applique rétroactivement à partir du 1^{er} janvier 1976 aux bénéfices que la SA Sabena et la Saudi Arabian Airlines Corporation tirent du transport aérien international.

En ce qui concerne les bénéfices de la Saudi Arabian Airlines Corporation, l'application rétroactive est toutefois limitée dans les faits aux bénéfices réalisés à partir du 1^{er} janvier 1986, date à partir de laquelle cette société a commencé son exploitation en Belgique.

En ce qui concerne les rémunérations des salariés, l'Accord s'applique aux rémunérations perçues à partir du 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle il entre en vigueur.

En ce qui concerne les droits à l'importation et la législation sur la sécurité sociale, l'Accord s'applique à partir de son entrée en vigueur.

Le Gouvernement estime que l'Accord apporte une solution adéquate aux problèmes de double imposi-

men van dubbele belasting die tussen België en Saoedi-Arabië ter zake van luchtvervoer bestaan of in de toekomst kunnen rijzen. Deze Overeenkomst mag bovendien worden beschouwd als een instrument dat kan bijdragen tot de verbetering van de economische betrekkingen tussen beide landen.

De Regering stelt u derhalve voor de Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

Ten gevolge van de opmerking van de Raad van State inzake de overbodigheid van artikel 3, 2de lid van het ontwerp van wet houdende instemming met deze Overeenkomst, werd deze bepaling opgeheven.

Het advies van de Raad van State van 6 oktober 1999 noodzaakt geen andere wijzigingen of verduidelijkingen.

De vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

De staatsecretaris toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

tion qui existent ou qui pourraient surgir à l'avenir entre la Belgique et l'Arabie Saoudite en matière de transport aérien. Cet Accord peut en outre être considéré comme un instrument susceptible de contribuer à l'amélioration des relations économiques entre les deux pays.

C'est pourquoi le Gouvernement vous propose de l'approuver rapidement, afin qu'il puisse entrer en vigueur dans les plus brefs délais possibles.

Comme suite à la remarque du Conseil d'État concernant l'inutilité de l'article 3, alinéa 2, du projet de loi portant assentiment au présent Accord, cette disposition a été supprimée.

L'avis du conseil d'État du 6 octobre 1999 n'appelle pas d'autres modifications ou éclaircissements.

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires Etrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

La secrétaire d'État au Commerce extérieur, adjoint au ministre des Affaires étrangères,

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Financiën en van Onze staatssecretaris toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Financiën en Onze staatssecretaris toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Saoedi-Arabië inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar de winst, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer en Bijlage A, ondertekend te Riyadh op 22 februari 1997, zullen volkomen gevolg hebben.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Finances et de Notre secrétaire d'État adjointe au ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Finances et Notre secrétaire d'État adjointe au ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfices, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international et l'Annexe A, signés à Riyadh le 22 février 1997 sortiront leur plein et entier effet.

Gegeven te Brussel, 7 februari 2001.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

*De staatssecretaris toegevoegd aan de
minister van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

Donné à Bruxelles, le 7 février 2001.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

*La secrétaire d'État adjointe au
ministre des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

(VERTALING)

(TRADUCTION)

OVEREENKOMST

ACCORD

AGREEMENT

tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Saoedi-Arabië inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar de winst, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer

entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfices, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international

between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Saudi Arabia on reciprocal exemptions with respect to taxes on income and profits, import taxes and social security, relating to the exercise of air transport in international traffic

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

EN

ET

AND

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK SAOEDI-ARABIE,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE,

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot inkomstenbelastingen, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer,

DÉSIREUX de conclure un Accord portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfices, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international,

DESIRING to conclude an Agreement on reciprocal exemptions with respect to taxes on income and profits, import taxes and social security relating to the exercise of air transport in international traffic,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

DEEL I

PARTIE I

PART I

Artikel 1

Article 1

Article 1

*Begripsbepalingen**Définitions**Definitions*

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat», het Koninkrijk België of het Koninkrijk Saoedi-Arabië, al naar het geval;

(a) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, selon le cas, le Royaume de Belgique ou le Royaume d'Arabie Saoudite;

(a) the terms «a Contracting State» and «the other Contracting State» mean the Kingdom of Belgium or the Kingdom of Saudi Arabia, as the case may be;

(b) betekent de uitdrukking «luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende Staat»:

(b) l'expression «entreprise de transport aérien d'un État contractant» désigne:

(b) the term «air transport enterprise of a Contracting State» means:

(i) in het Koninkrijk België, Sabena N.V.,

(i) en ce qui concerne le Royaume de Belgique, la SA Sabena,

(i) in the case of the Kingdom of Belgium, Sabena S.A.,

(ii) in het Koninkrijk Saoedi-Arabië, Saudi Arabian Airlines Corporation, of elke andere luchtvaartmaatschappij die zal worden aangeduid als «aangewezen luchtvaartmaatschappij» in overeenstemming met de bepalingen van de Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Saoedi-Arabië, ondertekend te Riyadh op 13 april 1986, zijnde de 4e Shaban, 1406 H;

(ii) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite, la «Saudi Arabian Airlines Corporation», ou toute autre entreprise de transport aérien qui sera désignée comme «entreprise de transport aérien désignée» conformément aux dispositions de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite en matière de Transport Aérien, signé à Riyadh le 13 Avril 1986, correspondant au 4 Shaban 1406 H;

(ii) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, Saudi Arabian Airlines Corporation, or any other air transport enterprise which will be designated as «designated airline» in accordance with the provisions of the Air Transport Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Saudi Arabia signed at Riyadh on April 13, 1986, corresponding to Shaban 4th, 1406 H;

(c) betekent de uitdrukking «het verrichten van luchtvervoer» de bedrijfsactiviteit die bestaat in het vervoer door de lucht van personen, dieren, goederen en post, met

(c) l'expression «exercice du transport aérien» désigne l'activité d'exploitation consistant à transporter par air des personnes, des animaux, des marchandises et du

(c) the term «exercise of air transport» means the operational activity of transportation by air of persons, animals, goods and mail, including sale of tickets and similar

inbegrip van de verkoop van vervoersbewijzen en soortgelijke documenten gebruikt voor vervoersdoeleinden;

(d) betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door een luchtvaartuig, in eigendom, geleast of gecharterd, dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien dergelijk vervoer slechts gebeurt tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen;

(e) betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:

(i) in het Koninkrijk België, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, of de minister die verantwoordelijk is voor de Administratie van de wetgeving, bedoeld in artikel 6, al naar het geval;

(ii) in het Koninkrijk Saoedi-Arabië, het Ministerie van Financiën en Nationale Economie;

(f) betekent de uitdrukking «invoerrechten»:

(i) in het Koninkrijk België, douanerechten, accijnzen en belasting over de toegevoegde waarde;

(ii) in het Koninkrijk Saoedi-Arabië, douanerechten.

2. Voor de toepassing van Deel III van deze Overeenkomst:

(a) betekent de uitdrukking «territorium»:

(i) met betrekking tot het Koninkrijk België: het grondgebied van het Koninkrijk België;

(ii) met betrekking tot het Koninkrijk Saoedi-Arabië: het grondgebied van het Koninkrijk Saoedi-Arabië;

(b) betekent de uitdrukking «onderdaan»:

(i) met betrekking tot België: een persoon die de Belgische nationaliteit bezit;

(ii) met betrekking tot Saoedi-Arabië: een persoon die de nationaliteit van Saoedi-Arabië bezit;

(c) betekent de uitdrukking «werknehmer»: de personen in dienstverband of de personen die worden geacht te zijn gelijkgesteld met personen in dienstverband, zoals bepaald door de respectievelijke wetgevingen.

DEEL II

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar de

courrier, en ce compris la vente de billets et de documents analogues utilisés aux fins de transport;

(d) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué au moyen d'un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant qui est propriétaire, locataire ou affrèteur de cet aéronef, sauf lorsque ce transport n'a lieu qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

(e) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Royaume de Belgique, le ministre des Finances ou son représentant autorisé, ou le ministre responsable de l'Administration de la législation spécifiée à l'Article 6, selon le cas;

(ii) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite, le Ministère des Finances et de l'Economie Nationale;

(f) l'expression «droits d'importation» désigne:

(i) en ce qui concerne le Royaume de Belgique, les droits de douanes, les droits d'accises et la taxe sur la valeur ajoutée;

(ii) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite, les droits de douane.

2. Au sens de la Partie III du présent Accord:

(a) le terme «territoire» désigne:

(i) en ce qui concerne le Royaume de Belgique: le territoire du Royaume de Belgique;

(ii) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite: le territoire du Royaume d'Arabie Saoudite;

(b) le terme «national» désigne:

(i) en ce qui concerne la Belgique: une personne possédant la nationalité belge;

(ii) en ce qui concerne l'Arabie Saoudite: une personne possédant la nationalité de l'Arabie Saoudite;

(c) le terme «salarié» désigne: les personnes salariées ou assimilées aux personnes salariées, selon les législations respectives.

PARTIE II

Article 2

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur les bénéfices

documents used for the purpose of transport;

(d) the term «international traffic» means any transport by aircraft, owned, leased or chartered, operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transport is made solely between places in the other Contracting State;

(e) the term «competent authority» means:

(i) in the case of the Kingdom of Belgium, the minister of Finance or his authorised representative, or the minister who is responsible for the Administration of the legislation specified in Article 6, as the case may be;

(ii) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Ministry of Finance and National Economy;

(f) the term «import taxes» means:

(i) in the case of the Kingdom of Belgium, customs duties, excise taxes and value added tax;

(ii) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, customs duties.

2. For the purpose of Part III of this Agreement:

(a) the term «territory» means:

(i) as regards the Kingdom of Belgium: the territory of the Kingdom of Belgium;

(ii) as regards the Kingdom of Saudi Arabia: the territory of the Kingdom of Saudi Arabia;

(b) the term «national» means:

(i) as regards Belgium: a person of Belgian nationality;

(ii) as regards Saudi Arabia: a person of the nationality of Saudi Arabia;

(c) the term «employee» means: the employed persons or persons deemed equivalent to employed persons, as established by the respective legislations.

PART II

Article 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and profits imposed in each

winst die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven in elke overeenkomstsluitende Staat.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar de winst worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) in het Koninkrijk België, de belasting van niet-inwoners of de personenbelasting, al naar het geval, met inbegrip van de voorheffingen en de opcentiemen op die belastingen;

b) in het Koninkrijk Saoedi-Arabië, de inkomstenbelasting.

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de in paragraaf 3 vermelde belastingen worden geheven.

5. De Overeenkomst is ook van toepassing op de invoerrechten die in elke overeenkomstsluitende Staat worden geheven.

Artikel 3

Belastingvrijstelling

1. Inkomsten en winst, verkregen door een luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende Staat uit het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer zijn vrijgesteld van belasting in de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op inkomsten en winst verkregen door een luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende Staat uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 4

Beloningen voor niet-zelfstandige diensten

Beloningen verkregen door een werknemer van een luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking die wordt uitgeoefend in een kantoor van die maatschappij dat in de andere overeenkomstsluitende Staat is gelegen, worden vrijgesteld van

perçus dans chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les bénéfices les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment:

(a) en ce qui concerne le Royaume de Belgique, l'impôt des non-résidents ou l'impôt des personnes physiques, selon le cas, y compris les précomptes et les centimes additionnels auxdits impôts;

(b) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite, l'impôt sur le revenu.

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts cités au paragraphe 3 ou qui les remplaceraient.

5. L'Accord s'applique aussi aux droits d'importation perçus dans chacun des États contractants.

Article 3

Exemption d'impôt

1. Les revenus et les bénéfices qu'une entreprise de transport aérien d'un État contractant tire de l'exercice du transport aérien en trafic international sont exemptés d'impôt dans l'autre État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux revenus et bénéfices qu'une entreprise de transport aérien d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 4

Rémunérations de professions dépendantes

Les rémunérations qu'un salarié d'une entreprise de transport aérien d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans un bureau de cette entreprise situé dans l'autre État contractant sont exemptés d'impôt dans cet autre État pendant une période de 10 ans à compter de

Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and profits all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(a) in the case of the Kingdom of Belgium, the income tax on non-residents or the individual income tax, as the case may be, including the prepayments and surcharges on these taxes;

(b) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the income tax.

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the taxes mentioned in paragraph 3.

5. The Agreement shall also apply to import taxes imposed in each Contracting State.

Article 3

Tax exemption

1. Income and profits derived by an air transport enterprise of a Contracting State from the exercise of air transport in international traffic shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income and profits derived by an air transport enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 4

Remuneration for dependent personal services

Remuneration derived by an employee of an air transport enterprise of a Contracting State in respect of an employment exercised in an office of this enterprise situated in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State for a period of 10 years from his first arrival in that other

belasting in die andere Staat gedurende een tijdvak van 10 jaar dat aanvangt bij de eerste aankomst van de werknemer in die andere Staat, op voorwaarde dat hij een onderdaan is van de eerstgenoemde Staat en dat hij, onmiddellijk vóór het uitoefenen van zijn dienstbetrekking in de andere Staat, geen inwoner van de andere Staat was. Die vrijstelling zal aan slechts vier werknemers per kalenderjaar worden toegestaan .

Artikel 5

Vrijstelling van invoerrechten

Elke luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende Staat zal in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn vrijgesteld van invoerrechten voor de goederen die zijn opgenomen in de lijst die als Bijlage A aan deze Overeenkomst is toegevoegd.

DEEL III

Artikel 6

1. Dit Deel is van toepassing op:

(a) in België: de wetgeving inzake de sociale zekerheid van personen in dienstbetrekking;

(b) in Saoedi-Arabië: de wetgeving inzake de sociale zekerheid of de pensioenen van personen in dienstbetrekking.

2. Dit Deel is ook van toepassing op alle wetten of regelingen die de in dit artikel genoemde wetgevingen zullen aanpassen of uitbreiden.

3. Tenzij deze Overeenkomst anders bepaalt, omvat de wetgeving zoals bedoeld in paragraaf 1 niet de verdragen of andere internationale overeenkomsten die zijn gesloten tussen een overeenkomstsluitende Staat en een derde Staat, of de wetgeving die werd afgekondigd voor hun specifieke tenuitvoerbrenging.

Artikel 7

Tenzij anders bepaald, is dit Deel van toepassing op personen die onderworpen zijn aan de wetten van een overeenkomstsluitende Staat en die onderdanen zijn van een overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 8

1. Tenzij dit artikel anders bepaalt, is een persoon die in dienstverband werkt in het territorium van één van de overeenkomstsluitende Staten enkel onderworpen

sa première arrivée dans cet autre État, à condition qu'il soit un national du premier État et qu'il n'ait pas été un résident de l'autre État immédiatement avant d'exercer son emploi dans cet État. Cette exemption n'est accordée qu'à quatre salariés par année civile.

Article 5

Exemption de droits d'importation

Toute entreprise de transport aérien d'un État contractant est exemptée dans l'autre État contractant de droits d'importation sur les biens énumérés à l'Annexe A jointe au présent Accord.

PARTIE III

Article 6

1. La présente Partie s'applique:

(a) en ce qui concerne la Belgique: à la législation en matière de sécurité sociale relative aux salariés;

(b) en ce qui concerne l'Arabie Saoudite: à la législation en matière de sécurité sociale ou de pensions relative aux salariés.

2. Cette Partie s'applique aussi à toutes les lois ou tous les règlements qui modifieraient ou étendraient la législation visée dans le présent article.

3. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, la législation au sens du paragraphe 1 ne comprend pas les traités ou autres accords internationaux conclus entre un État contractant et un État tiers, ni la législation promulguée en vue de leur application spécifique.

Article 7

Sauf disposition contraire, la présente Partie s'applique aux personnes qui sont soumises à la législation d'un État contractant et qui sont des nationaux d'un État contractant.

Article 8

1. À moins que le présent article n'en dispose autrement, une personne employée sur le territoire de l'un des États contractants est exclusivement soumise à la législa-

State, provided he is a national of the first-mentioned State and he was not a resident of the other State immediately before exercising his employment in that State. This exemption shall only be granted to four employees per calendar year.

Article 5

Exemption of import taxes

Any air transport enterprise of a Contracting State shall be exempt in the other Contracting State from import taxes for the goods listed in Annex A attached to this Agreement.

PART III

Article 6

1. This Part shall apply:

(a) as regards Belgium: to the legislation concerning the social security for employed persons;

(b) as regards Saudi Arabia: to the legislation concerning the social security or pensions for employed persons.

2. This Part shall also apply to all acts or regulations which will amend or extend the legislation specified in this Article.

3. Unless otherwise provided in this Agreement the legislation within the meaning of paragraph 1 shall not include treaties or other international agreements concluded between one Contracting State and a third State, or the legislation promulgated for their specific implementation.

Article 7

Unless otherwise provided, this Part shall apply to the persons who are subject to the laws of a Contracting State and who are nationals of a Contracting State.

Article 8

1. Unless otherwise provided in this Article, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall be subject only to the legislation of that

aan de wetgeving van die Staat, zelfs indien de persoon in het territorium van de andere Staat woont, of indien de werkgever van de persoon of de kantoren van de werkgever gevestigd zijn in het territorium van de andere Staat.

2. De bepaling uiteengezet in paragraaf 1 geldt niet in het volgende uitzonderingsgeval: een werknemer die normaal in dienstverband werkt in het territorium van een overeenkomstsluitende Staat voor een openbare of particuliere internationale luchtvaartmaatschappij van één van de overeenkomstsluitende Staten en die van zijn werkgever de opdracht heeft gekregen om voor die werkgever te gaan werken in het territorium van de andere overeenkomstsluitende Staat, blijft enkel onderworpen aan de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat men niet verwacht dat de dienstbetrekking in het territorium van de andere overeenkomstsluitende Staat langer dan 5 jaar zal duren.

3. De bevoegde autoriteiten kunnen akkoord gaan om een uitzondering toe te staan op de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel in het belang van bepaalde werknemers of bepaalde categorieën van werknemers zoals bedrijfsleiders, op voorwaarde dat elke betrokken werknemer onderworpen is aan de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten.

DEEL IV

Artikel 9

Regeling voor onderling overleg

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen en plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn.

2. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

3. Indien een overeenkomstsluitende Staat het nodig acht om de Overeenkomst aan te passen, kan die Staat een onderhoud aanvragen met de andere overeenkomstsluitende Staat. Dergelijk onderhoud vangt aan binnen de 90 dagen vanaf de dag van de ontvangst van het verzoek door de andere Staat en beslissingen worden genomen met onderlinge goedkeuring.

tion de cet État même si la personne réside sur le territoire de l'autre État, ou si l'employeur de cette personne ou les bureaux de cet employeur sont situés sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Il est fait exception à la règle énoncée au paragraphe 1 dans le cas suivant: un salarié qui est normalement employé sur le territoire d'un État contractant dans une entreprise de transport aérien international publique ou privée de l'un des États contractants et qui est détaché sur le territoire de l'autre État contractant par son employeur en vue de travailler pour celui-ci, reste exclusivement soumis à la législation du premier État contractant, à condition que la durée prévisible de l'emploi sur le territoire de l'autre État contractant n'excède pas 5 ans.

3. Les autorités compétentes peuvent décider d'autoriser une exception aux dispositions du paragraphe 2 du présent article dans l'intérêt de certains salariés ou de certaines catégories de salariés tels que les cadres, à condition que tout salarié concerné soit soumis à la législation de l'un des États contractants.

PARTIE IV

Article 9

Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord et se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de l'Accord.

2. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de l'Accord.

3. Si un État contractant considère que l'Accord doit être amendé, cet État peut introduire une demande de consultation auprès de l'autre État contractant. Cette consultation est entamée dans les 90 jours à compter de la date de réception de la requête par cet autre État contractant et les décisions sont prises d'un commun accord.

State even if the person resides in the territory of the other State, or if the person's employer or the offices of the employer are located in the territory of the other Contracting State.

2. The rule set forth in paragraph 1 shall be subject to the following exception: an employee who is normally employed in the territory of a Contracting State in a public or private international air transport enterprise of one of the Contracting States and who is sent by his employer to work for that employer in the territory of the other Contracting State, shall remain subject to the legislation of the first Contracting State only, provided that the employment in the territory of the other Contracting State is not expected to last for more than 5 years.

3. The competent authorities may agree to grant an exception to the provisions of paragraph 2 of this Article in the interest of particular employees or particular categories of employees such as managers, provided that any affected employee shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

PART IV

Article 9

Mutual agreement procedure

1. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement and shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Agreement.

3. If a Contracting State considers it necessary to amend the Agreement, that State may request consultation with the other Contracting State. Such consultation shall begin within 90 days from the date of receipt of the request by that other Contracting State and decisions shall be taken by mutual consent.

Artikel 10

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag na de laatste datum waarop de respectievelijke Regeringen elkaar schriftelijk in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de procedures die door hun respectievelijke wetgevingen voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn vereist en haar bepalingen zullen van toepassing zijn:

a) wat betreft artikel 3, met betrekking tot inkomsten en winst die zijn ontstaan op of na 1 januari 1976;

b) wat betreft artikel 4, met betrekking tot beloningen die werden verkregen op of na de eerste dag van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt;

c) wat betreft artikelen 5 en 8, op de datum waarop de Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 11

Beëindiging

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan ten minste zes maanden vóór het einde van elk kalenderjaar, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een opzegging doen toekomen. In dergelijk geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn met betrekking tot inkomsten, winst en beloningen die zijn ontstaan of werden verkregen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

2. Indien de Overeenkomst wordt beëindigd door opzegging, zullen de rechten als uitkeringsgerechtigde of inzake betaling van uitkeringen, die verkregen zijn ingevolge de bepalingen van Deel III van de Overeenkomst, worden behouden; de overeenkomstsluitende Staten zullen regelingen treffen met betrekking tot de gevallen waarvoor de beslissing inzake het verkrijgen van de rechten nog in beraad is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Riyadh op 22 februari 1997, in de Engelse en de Arabische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie, is de Engelse tekst beslissend.

Article 10

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suit la seconde des dates auxquelles les Gouvernements respectifs se sont notifié par écrit que les procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies et ses dispositions s'appliquent:

(a) en ce qui concerne l'article 3, aux revenus et bénéfices recueillis à partir du 1^{er} janvier 1976;

(b) en ce qui concerne l'article 4, aux rémunérations reçues à partir du premier jour de l'année civile au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

(c) en ce qui concerne les articles 5 et 8, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 11

Dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment mais chacun des États contractants pourra dénoncer l'Accord par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer aux revenus, bénéfices et rémunérations recueillis ou réalisés après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'Accord aura été dénoncé.

2. Si l'accord est dénoncé, les droits aux allocations ou le paiement d'avantages acquis conformément aux dispositions de la Partie III de l'Accord seront maintenus; les États contractants prendront des dispositions en ce qui concerne les droits en cours d'acquisition.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riyadh, le 22 février 1997, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue arabe, les deux textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Article 10

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the procedures required by their respective laws to bring the Agreement into force have been complied with and its provisions shall have effect:

(a) with respect to Article 3, as regards income and profits arising on or after the first day of January 1976;

(b) with respect to Article 4, as regards remuneration derived on or after the first day of the calendar year in which the Agreement enters into force;

(c) with respect to Articles 5 and 8, on the date on which the Agreement enters into force.

Article 11

Termination

1. This Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event the Agreement shall cease to have effect as regards income, profits and remuneration arising or derived after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

2. If the Agreement is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of benefits which have been acquired pursuant to the provisions of Part III of the Agreement shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels this 22nd of February 1997 in the English language and the Arabic language, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :*De vice-eerste minister, minister van Financiën en Buitenlandse Handel,*

Philippe Maystadt.

Voor de Regering van het Koninkrijk Saoedi-Arabië :*De minister van Financiën en Nationale Economie,*

Ibrahim Al-Assaf.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :*Le vice-premier ministre, ministre des Finances et du Commerce extérieur,*

Philippe Maystadt.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite :*Le ministre des Finances et de l'Économie Nationale,*

Ibrahim Al-Assaf.

For the Government of the Kingdom of Belgium :*Deputy prime minister, minister of Finance and Foreign Trade,*

Philippe Maystadt.

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia :*Minister of Finance and National Economy,*

Ibrahim Al-Assaf.

BIJLAGE A	ANNEXE A	ANNEX A
Lijst van goederen die zijn vrijgesteld van invoerrechten	Liste des biens exemptés de droits d'importation	List of goods exempted of import taxes
1) Grote passagiersvervoerbussen voor het gebruik binnen de grenzen van de luchthaven;	1) Gros autobus destinés au transport de passagers dans les limites de l'aéroport;	1) Large passengers transport buses for use within the limits of the airport;
2) Middelgrote bussen, voor het vervoer binnen de grenzen van de luchthaven;	2) Autobus moyens destinés au transport dans les limites de l'aéroport;	2) Medium buses for transport within the limits of the airport;
3) Wagens van het type «Jeep», voor het gebruik binnen de grenzen van de luchthaven;	3) Jeeps automobiles destinées à être utilisées dans les limites de l'aéroport;	3) Jeep cars for work within the limits of the airport;
4) Wagens van het type «Station Wagon», voor passagiersdiensten binnen de grenzen van de luchthaven;	4) Breaks destinés au service des passagers dans les limites de l'aéroport;	4) Station wagons for passengers services within the limits of the airport;
5) Kleine wagens voor het gebruik binnen de grenzen van de luchthaven;	5) Petites automobiles destinées à être utilisées dans les limites de l'aéroport;	5) Small cars for use within the limits of the airport;
6) Wagens, voor het vervoer van bagage en consignatiezendingen binnen de grenzen van de luchthaven;	6) Automobiles destinées au transport de bagages et de marchandises consignées dans les limites de l'aéroport;	6) Cars for transport of luggage and consignments within the limits of the airport;
7) Uitrusting, voor het laden en lossen - kleine kranen voor het gebruik binnen de grenzen van de luchthaven;	7) Matériel de chargement/déchargement - petites grues destinées à être utilisées dans les limites de l'aéroport;	7) Loading/unloading equipment — small cranes for use within the limits of the airport;
8) Wagens van het type «Pull Car» voor het gebruik binnen de grenzen van de luchthaven;	8) Automobiles de type «Pull car» destinées à être utilisées dans les limites de l'aéroport;	8) Pull cars for use within the limits of the airport;
9) Reserve-onderdelen voor de bovenvermelde bussen en wagens;	9) Pièces détachées pour les autobus et automobiles précités;	9) Spare parts for buses and cars mentioned above;
10) Andere voertuigen en hun onderdelen voor het gebruik binnen de grenzen van de luchthaven;	10) Autres véhicules et pièces pour ces véhicules destinés à être utilisés dans les limites de l'aéroport;	10) Other vehicles and parts thereof to be used within the limits of the airport;
11) Hotelbenodigdheden: «butages», borden, schotels en kopjes, etc.;	11) Ustensiles de restauration: «butages», plats, plateaux et tasses, etc.;	11) Catering utensils: butages, dishes, trays and cups, etc.;
12) Uitrusting, voor het onderhoud en de herstelling;	12) Matériel d'entretien et de réparation;	12) Maintenance and repairing equipment;
13) Huisraad en uitrusting voor werknemers;	13) Mobilier et équipement ménager destinés aux salariés;	13) House furniture and equipment for employees;
14) Bagagekaartjes, vliegtickets, vrachtbewijsstukken, administratieve en fiscale documenten zoals luchtvrachtbrieven, m.c.o. (miscellaneous charge order) en andere formulieren die het motto of logo van de luchtvaartmaatschappij dragen;	14) Etiquettes à bagages, billets d'avion, «freight vouchers», documents administratifs et fiscaux tels que les lettres de transport aérien, m.c.o. (miscellaneous charge orders) et autres formulaires portant le logo/symbole de la compagnie aérienne;	14) Luggage tags, air tickets, freight vouchers, administrative and revenue documents such as airway bills, m.c.o. and other forms bearing the motto/symbol of the airline;
15) Voorraad en uitrusting die worden gebruikt in het luchtvaartuig;	15) Fournitures et matériel destinés à être utilisés à l'intérieur des avions;	15) Supplies and equipment to be used inside the aircraft;
16) Voorraad, uitrusting en onderdelen ervan die worden gebruikt voor het onderhoud van luchtvaartuigen in luchthavens;	16) Fournitures, matériel et pièces détachées destinés à la révision des avions dans les aéroports;	16) Supplies, equipment and parts thereof to be used for the service of aircraft in airports;
17) Communicatiesystemen voor het gebruik binnen de grenzen van de luchthaven.	17) Systèmes de communication destinés à être utilisés dans les limites de l'aéroport.	17) Communication systems for use within the limits of the airport.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Saoedi-Arabië inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar de winst, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer en met bijlage A, gedaan te Riyadh op 22 februari 1997.

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfices, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international et à l'Annexe A, faits à Riyadh le 22 février 1997.

Artikel 1

Article 1^{er}

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Saoedi-Arabië inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar de winst, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer en bijlage A, gedaan te Riyadh op 22 februari 1997, zullen volkomen gevolg hebben.

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfices, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international et l'Annexe A, faits à Riyadh le 22 février 1997 sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

Art. 3

Zelfs wanneer zij op grond van het gemeen recht niet meer kunnen worden herzien, wordt van de aanslagen die in strijd met de bepalingen van de Overeenkomst zijn gevestigd op gekweten door de directeur der belastingen ontheffing verleend, hetzij van ambtswege indien de overbelasting door de Administratie is vastgesteld of door de belastingschuldige aan de Administratie is bekendgemaakt binnen een termijn van één jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, hetzij naar aanleiding van een schriftelijk en met redenen omkleed bezwaarschrift dat binnen dezelfde termijn bij de voornoemde ambtenaar is ingediend.

Le dégrèvement des impositions établies ou acquittées contrairement aux dispositions de l'Accord est, même lorsque ces impositions ne sont plus susceptibles de révision en droit commun, accordée par le directeur des contributions, soit d'office si la surtaxe a été constatée par l'Administration ou signalée à celle-ci par le redevable dans le délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, soit ensuite d'une réclamation motivée présentée par écrit dans le même délai au fonctionnaire précité.

Artikel 418 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 is niet van toepassing op de ontheffingen die worden verleend op de in dit artikel bedoelde aanslagen.

L'article 418 du Code des impôts sur les revenus 1992 ne s'applique pas aux dégrèvements accordés sur les impositions visées au présent article.

Art. 4

Art. 4

Wanneer de aanslagtermijnen waarin het gemeen recht voorziet, zijn verstreken, mag de belasting of de aanvullende belasting die verschuldigd is ter zake van inkomsten waarop de Overeenkomst van toepassing is, nog geldig worden gevestigd tot bij het verstrijken van de termijn van één jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

Lorsque les délais d'imposition prévus en droit commun sont expirés, les impôts ou suppléments d'impôts dus à raison des revenus tombant sous l'application de l'Accord peuvent encore être valablement établis jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 5 maart 1999 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Saoedi-Arabië inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar de winst, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer en Bijlage A, ondertekend te Riyadh op 22 februari 1997», heeft op 6 oktober 1999 het volgende advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Het ontwerp van wet dat aan de afdeling wetgeving is voorgelegd verleent instemming met een overeenkomst die België heeft gesloten met Saoedi-Arabië «inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar de winst, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer».

Zoals in artikel 1 van de overeenkomst wordt vermeld, is deze van belang voor de luchtvaartmaatschappijen van elk van de overeenkomstsluitende partijen, te weten, wat België betreft, Sabena, en wat Saoedi-Arabië betreft, Saudi Arabian Airlines Corporation.

Artikel 3 van de overeenkomst bepaalt dat de inkomsten en winst die een luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende partij haalt uit het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer, vrijgesteld zijn van belasting in de andere overeenkomstsluitende Staat.

Luidens artikel 10-a, moet deze bepaling worden toegepast op de inkomsten en de winst ontstaan op of na 1 januari 1976.

Die verregaande terugwerking heeft, zoals de gemachtigde ambtenaar heeft uitgelegd, evenwel slechts gunstige gevolgen voor de belastingplichtigen en meer bepaald voor Sabena, waaraan in Saoedi-Arabië met ingang van 1976, bijzonder hoge forfaitaire belastingen zijn opgelegd, gepaard met boetes, wat ertoe geleid heeft dat Sabena in 1990 een einde heeft gemaakt aan haar activiteiten in Saoedi-Arabië. België had herhaaldelijk (in 1970, 1974 en 1989), maar vergeefs verzocht om te onderhandelen over een overeenkomst en het is eerst in 1991 dat de onderhandelingen over de overeenkomst zijn aangeknoopt.

Die terugwerking verklaart de bepalingen van de artikelen 3 en 4 van het ontwerp van wet houdende instemming met die overeenkomst.

Zoals de gemachtigde ambtenaar heeft beaamd, is die terugwerking nutteloos wat artikel 3, tweede lid, betreft en mag ze vervallen.

In verband met het derde lid, dat ertoe strekt de belastingplichtige (*in casu* de Saoedische luchtvaartmaatschappij) het in artikel 418 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (WIB) vastgestelde recht te ontnemen op de moratoriumintresten op de terugbetalingen van belastingen die met schending van de overeenkomst gevestigd zijn, was in het voorontwerp van wet betreffende de aanvullende overeenkomst van 8 februari 1999 bij de Overeenkomst tussen België en Frankrijk ter voorkoming van dubbele belasting, een identieke bepaling opgenomen die door de regering niet is gehandhaafd als gevolg van het advies van de Raad van State, die erop heeft gewezen dat hij geen reden zag om aldus af te wijken van het gemeen recht en die afwijking door het Arbitragehof bijgevolg strijdig zou kunnen worden geacht met het grondwettelijk gelijkheidsbeginsel.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 5 mars 1999, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéficiaires, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international et Annexe A, signés à Riyadh le 22 février 1997», a donné le 6 octobre 1999 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET

Le projet de loi soumis à la section de législation porte assentiment d'un accord conclu par la Belgique avec l'Arabie Saoudite «portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéficiaires, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international».

Comme l'indique l'article 1^{er} de l'accord, celui-ci intéresse les entreprises de transport aérien de chacun des États contractants, à savoir, en ce qui concerne la Belgique, la Sabena, et, en ce qui concerne l'Arabie Saoudite, la Saudi Arabian Airlines Corporation.

En son article 3, l'accord prévoit que les revenus et bénéficiaires qu'une entreprise de transport aérien d'un État contractant tire de l'exercice du transport aérien en trafic international sont exemptés d'impôts dans l'autre État contractant.

Aux termes de l'article 10-a, cette disposition est appelée à s'appliquer aux revenus et bénéficiaires recueillis à partir du 1^{er} janvier 1976.

Cette rétroactivité exorbitante ne produit toutefois, ainsi que l'a expliqué le fonctionnaire délégué, que des effets favorables aux contribuables et spécialement à la Sabena qui a subi, en Arabie Saoudite, à partir de 1976, des impositions forfaitaires particulièrement élevées assorties d'amendes, ce qui a conduit la Sabena à mettre un terme à ses activités en Arabie Saoudite en 1990. La Belgique avait demandé en vain de négocier un accord à plusieurs reprises (en 1970, 1974 et 1989), et ce n'est qu'en 1991 que la négociation de l'accord a pu commencer.

Cette rétroactivité explique les dispositions des articles 3 et 4 du projet de loi d'assentiment.

En ce qui concerne l'article 3, l'alinéa 2 est inutile et peut être omis, ainsi qu'en a convenu le fonctionnaire délégué.

En ce qui concerne l'alinéa 3, qui prive le contribuable (en l'occurrence la compagnie de navigation saoudienne) du droit aux intérêts moratoires prévu par l'article 418 du Code des impôts sur les revenus (CIR) sur les restitutions d'impôts établis contrairement à la convention, une disposition identique figurait dans l'avant-projet de loi relative à l'avenant du 8 février 1999 à la Convention franco-belge préventive des doubles impositions, mais n'a pas été maintenue par le gouvernement à la suite de l'avis du Conseil d'État, qui a fait observer qu'on n'apercevait pas la justification de cette dérogation au droit commun et que, dès lors, celle-ci pourrait être jugée par la Cour d'arbitrage comme contraire au principe constitutionnel d'égalité.

In dit geval kan het afwijzen van moratoriumintresten evenwel gerechtvaardigd worden door de volgende overweging:

«Lors des négociations, le fait qu'il n'y aurait pas d'intérêts moratoires avait été précisé à la partie saoudienne. Par ailleurs, si les administrations fiscales n'ont pu aboutir à [un] accord qu'en juin 1995, ceci est largement dû à l'attitude intransigeante des autorités saoudiennes qui souhaitaient appliquer l'accord à partir de 1986 et non à partir de 1976»,

op de grond dat de maatschappij Saudi Arabian Airlines haar activiteiten in België pas heeft aangevat in 1986.

Artikel 4 verwijst naar het geval waarin Belgische belastingen of aanvullende belastingen verschuldigd zijn als gevolg van de overeenkomst.

Op het eerste gezicht is het niet duidelijk hoe een overeenkomst die voorziet in «wederkerige vrijstellingen met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar de winst» kunnen leiden tot een verhoging van de in België verschuldigde belastingen.

De gemachtigde ambtenaar verstrekt daaromtrent evenwel de volgende uitleg:

«La Sabena a été imposée en Arabie Saoudite de 1976 à 1989 (elle s'est retirée de ce pays en 1990) sur les revenus ayant leur source dans ce pays. Durant ces années, la Sabena était également imposable en Belgique sur ses revenus mondiaux, étant entendu qu'une réduction de l'impôt au quart était accordée sur les revenus qui avaient leur source en Arabie Saoudite et y étaient imposés (article 217 du CIR 1992). Suite à l'entrée en vigueur de l'Accord aérien, ces revenus doivent être exemptés en Arabie Saoudite mais deviennent pleinement imposables en Belgique. Ceci implique un dégrèvement d'impôt en Arabie Saoudite et un supplément d'impôt en Belgique. Mais globalement, la situation est plus favorable pour la Sabena (l'Accord aérien a d'ailleurs été négocié à la demande de la Sabena).»

Gelet op die uitleg roept artikel 4 geen bezwaar op.

SLOTOPMERKINGEN OVER DE WETGEVINGSTECHNIEK

1. De bij het dossier gevoegde oorspronkelijke tekst in het Engels is onvolledig: de laatste bladzijde en Bijlage A ontbreken. Dezelfde opmerking geldt voor de vertaling in het Nederlands: daarin ontbreekt artikel 5.

2. In het opschrift schrijve men:

«... en met bijlage A, gedaan te ...».

3. In het voordrachtformulier schrijve men in de Franse tekst:

«... de notre ministre chargé du Commerce extérieur ...».

4. In artikel 2 schrijve men:

«... en bijlage A, gedaan te ...».

Toutefois, dans le cas présent, selon le fonctionnaire délégué, le refus d'intérêts moratoires se justifie par la considération suivante:

«Lors des négociations, le fait qu'il n'y aurait pas d'intérêts moratoires avait été précisé à la partie saoudienne. Par ailleurs, si les administrations fiscales n'ont pu aboutir à [un] accord qu'en juin 1995, ceci est largement dû à l'attitude intransigeante des autorités saoudiennes qui souhaitaient appliquer l'accord à partir de 1986 et non à partir de 1976»,

pour le motif que la compagnie Saudi Arabian Airlines n'a commencé ses activités en Belgique qu'en 1986.

L'article 4 vise l'hypothèse où des impôts ou suppléments d'impôts belges sont dus par l'effet de la convention.

À première vue, on ne voit pas comment une convention prévoyant «des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfices» peut aboutir à augmenter les impôts dus en Belgique.

Comme l'a exposé le fonctionnaire délégué, cela s'explique cependant:

«La Sabena a été imposée en Arabie Saoudite de 1976 à 1989 (elle s'est retirée de ce pays en 1990) sur les revenus ayant leur source dans ce pays. Durant ces années, la Sabena était également imposable en Belgique sur ses revenus mondiaux, étant entendu qu'une réduction de l'impôt au quart était accordée sur les revenus qui avaient leur source en Arabie Saoudite et y étaient imposés (article 217 du CIR 1992). Suite à l'entrée en vigueur de l'Accord aérien, ces revenus doivent être exemptés en Arabie Saoudite mais deviennent pleinement imposables en Belgique. Ceci implique un dégrèvement d'impôt en Arabie Saoudite et un supplément d'impôt en Belgique. Mais globalement, la situation est plus favorable pour la Sabena (l'Accord aérien a d'ailleurs été négocié à la demande de la Sabena).»

Eu égard à cette explication, l'article 4 n'appelle pas d'objection.

OBSERVATIONS FINALES DE LÉGISTIQUE

1. Le texte original en langue anglaise joint au dossier est incomplet: il manque la dernière page et l'Annexe A.

2. Dans l'intitulé, il y a lieu d'écrire:

«... et à l'Annexe A, faits à ...».

3. Dans le proposant, il convient d'écrire:

«... de notre ministre chargé du Commerce extérieur ...».

4. À l'article 2, il y a lieu d'écrire:

«... et l'Annexe A, faits à ...».

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren Y. KREINS en P. QUERTAINMONT, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J. KIRKPATRICK, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

MM. Y. KREINS et P. QUERTAINMONT, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J. KIRKPATRICK, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le Greffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS.